



MINISTERIO DE SALUD/Ministry of Health
GABINETE MINISTRO/OFFICE OF THE MINISTER
DIVISIÓN JURÍDICA/LEGAL DEPARTMENT

MTVB/JCB/ETS/SSR/MOP/PCT



MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE ST. JUDE CHILDREN'S RESEARCH HOSPITAL, INC. Y EL MINISTERIO DE SALUD DE CHILE	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN ST. JUDE CHILDREN'S RESEARCH HOSPITAL, INC. AND THE MINISTRY OF HEALTH OF CHILE
<p>En Santiago Chile, a <u>19</u> de Junio de 2023, entre el Ministerio de Salud, representado por su ministro, Dra. Ximena Aguilera Sanhueza , ambos domiciliados en calle Enrique Mac Iver 541, comuna de Santiago y St. Jude Children's Research Hospital, Inc. ("St. Jude"), representado por el Dr. Carlos Rodríguez Galindo, Vicepresidente Ejecutivo y Presidente Medicina Pediátrica Global y la Dra. Paola Friedrich, Directora Médica de Programas para América Central y del Sur, ambos con domicilio en 262 Danny Thomas Place, Memphis, TN 38105-3678, Estados Unidos de América, han acordado celebrar el siguiente Memorándum de Entendimiento :</p>	<p>In Santiago Chile, on June <u>19</u>, 2023, between the Ministry of Health, represented by its minister, Dra. Ximena Aguilera Sanhueza, both domiciled at calle Enrique Mac Iver 541, Santiago, Chile; and St. Jude Children's Research Hospital, Inc. ("St. Jude"), represented by Dr. Carlos Rodríguez Galindo, Executive Vice President, and Director of Global Pediatric Medicine; and Dra. Paola Friedrich, Director of Central and South American Programs, both domiciled at 262 Danny Thomas Place, Memphis, TN 38105-3678, USA; have agreed to enter into the following Memorandum of Understanding:</p>
CLÁUSULA PRIMERA: ANTECEDENTES	CLAUSE I: BACKGROUND
<p>Actualmente el cáncer es la segunda causa de muerte de la población chilena, luego de las afecciones al sistema circulatorio y cardiovascular, proyectándose que al final de la próxima década, llegue a ser la primera causa de muerte en el país.</p> <p>El Ministerio de Salud, para abordar esta problemática sociosanitaria a través de sus objetivos sanitarios, contempla estrategias que incluyen considerar la historia natural de la enfermedad, potenciando acciones promocionales y preventivas que permitan llegar antes de la aparición de esta, y a su vez diagnosticar de manera precoz, con la finalidad de brindar una atención integral y oportuna a las personas a lo largo de su vida.</p>	<p>Cancer is currently the second leading cause of death in Chile, after circulatory and cardiovascular system diseases; it is projected that it will become the leading cause of death in Chile by the end of the next decade.</p> <p>The Ministry of Health, in order to address this social and health problem through its health objectives, is considering strategies that include the study of the disease's natural history, and the implementation of promotional and preventive actions prior to the appearance of cancer so that an early diagnosis can be made coupled with comprehensive and timely care to people throughout their lives.</p>

En el 2018, se conformó un “Grupo de Trabajo Asesor en materias de Cáncer” aprobado a través de Resolución Exenta N° 455, de 2018, del Ministerio de Salud, que actúa como consultivo científico-técnico interdisciplinario, deliberativo e independiente. Este grupo Asesor, está compuesto por representantes de las sociedades Científicas, las Universidades y Sociedad Civil (fundaciones y agrupaciones de pacientes y/o interesados en temáticas de cáncer), quienes se transformaron posteriormente en una “Comisión Asesora Ministerial en Materias de Cáncer”, mediante Decreto N° 62 del 15 de mayo del 2018, del Ministerio de Salud.

El Ministerio de Salud, conforme a la Ley N°19.966, que establece el Régimen General de Garantías “Establecerá las prestaciones de carácter promocional, preventivo, curativo, de rehabilitación y paliativo, y los programas que el Fondo Nacional de Salud deberá cubrir a sus respectivos beneficiarios”. Estas Garantías incluidas en el Régimen, son consideradas un derecho de la población, por lo que sus beneficiarios pueden exigirlos independientemente del plan de aseguramiento al que se afilie. Desde los comienzos del Régimen, se ha priorizado una lista creciente de problemas de salud. El primer decreto el año 2005 incluyó 25 patologías, las que han aumentado a 80. Actualmente el Programa incluye 14 condiciones de salud asociadas al cáncer.

Desde los comienzos del Régimen, se ha priorizado una lista creciente de problemas de salud. El Cáncer Infantil se encuentra incluido en la lista de problemas de salud del GES (Problema Nro. 14). Esto significa que posee un conjunto de beneficios garantizados por Ley para las personas afiliadas a FONASA y a las ISAPRES. Existen cuatro garantías exigibles: Garantías de acceso, calidad, protección financiera y oportunidad con que deben ser otorgadas las prestaciones asociadas a un conjunto priorizado de programas, enfermedades o condiciones de salud que señale el decreto correspondiente. El Fondo Nacional de Salud y las Instituciones de Salud Previsional deberán asegurar obligatoriamente dichas garantías a sus respectivos beneficiarios, pues constituye un beneficio legal.

In 2018, an “Advisory Working Group on Cancer Issues” - approved through Resolution No. 455 (exempted from the control of the Comptroller’s Office), of the Ministry of Health was formed, which acts as an interdisciplinary, deliberative and independent scientific/technical advisory group. This Advisory Group is made up of representatives from Scientific Societies, Universities and Civil Society (foundations and groups of patients and/or those interested in cancer issues); this Advisory Group later became a “Ministerial Advisory Committee on Cancer Issues”, by Decree No. 62 of May 15, 2018, of the Ministry of Health.

The Ministry of Health, in accordance with Law No. 19,966, established the General Regimen of Guarantees that “will establish the promotional, preventive, curative, rehabilitative and palliative benefits, and the programs that the National Health Fund must provide to its respective beneficiaries.” The Guarantees included in this Regimen are considered a right of the Chilean people, who can demand these Guarantees regardless of their insurance plan. Since the beginning of the Regimen, a growing list of health problems has been prioritized. The first decree in 2005 included 25 pathologies, which have since increased to 80. Currently the Program includes 14 cancer-related health conditions.

Since the beginning of the Regimen, a growing list of health problems has been prioritized. Childhood Cancer is included in the list of health problems of the Explicit Health Guarantees (GES) (Problem No. 14). This involves a set of benefits guaranteed by law for people affiliated with the National Health Fund (FONASA) and the Chilean Health Insurance Plan Provider (ISAPRES). There are four guarantees required: Guarantees of access, quality, financial protection and opportunity with which benefits - associated with a prioritized set of programs, diseases or health conditions indicated in the corresponding decree - must be granted. The National Health Fund and the Health Insurance Institutions must ensure said guarantees for their respective beneficiaries, since this constitutes a legal benefit.

ST. JUDE, es un centro hospitalario y de investigación pediátrica sin fines de lucro enfocado en las enfermedades catastróficas de los niños, se especializa en enfermedades hematológicas y oncológicas pediátricas y en investigación. Es reconocido en todo el mundo por su excelencia en el tratamiento y sus logros en el plano de la investigación, legalmente constituido y registrado en el estado de Tennessee en la ciudad de Memphis en los Estados Unidos de América.

Por su parte, la misión de St. Jude Children's Research Hospital es lograr avances en las curas y medios de prevención de enfermedades catastróficas de la niñez, a través de la investigación y el desarrollo de tratamientos. Además, la institución está a la vanguardia de la investigación y el tratamiento del cáncer infantil y otras enfermedades terminales a nivel mundial.

El presente Memorandum de Entendimiento, servirá para fortalecer la provisión de servicios de cáncer infantil que se hace a través de la red macrorregional que incluye establecimientos de distintos niveles de complejidad. Esta red, se inició en 1988 con el Programa Infantil para Drogas Antineoplásicas (PINDA), que describe los centros/unidades oncológicas pediátricos. Su cobertura poblacional considera a personas menores de 15 años. Posee tres (3) tipos de centros/unidades diferenciados en base a su nivel de especialización. Actualmente existen 20 centros/unidades que se encuentran distribuidos en el territorio nacional, estos son:

- a. Centro/Unidad Integral
- b. Centro/Unidad Parcial
- c. Centro/Unidad de Apoyo

ST. JUDE, a nonprofit pediatric hospital and research center focused on catastrophic childhood illnesses, specializes in pediatric hematology and oncology diseases and research. It is recognized throughout the world for its excellence in treatment and its achievements in the field of research, legally established and registered in Memphis, Tennessee in the United States of America.

For its part, the mission of St. Jude Children's Research Hospital is to advance cures and means of prevention of catastrophic childhood illnesses through research and the development of treatment. In addition, the institution is at the forefront of research and treatment of childhood cancer and other terminal illnesses worldwide.

This Memorandum of Understanding will serve to strengthen the provision of childhood cancer services through the macro-regional network that includes institutions of different levels of complexity. This network began in 1988 with the Children's Program for Anticancer Drugs (PINDA), which lists pediatric cancer centers/units. Its population includes people under 15 years of age. There are currently 20 centers/units distributed throughout the national territory. It has three (3) different types of centers/units based on their level of specialization:

- a. Comprehensive Center/Unit
- b. Partial Center/Unit
- c. Support Center/Unit

CLÁUSULA SEGUNDA: DEL OBJETO

El presente Memorandum de Entendimiento tiene por objeto diseñar, desarrollar e implementar institucionalmente en forma colaborativa proyectos adecuados de acuerdo con las iniciativas y prioridades regionales según se determinen en forma conjunta, con la finalidad de desarrollar tres (03) prioridades clave compartidas con las unidades de cáncer pediátrico: Educación, Atención centrada en el paciente e Investigación.



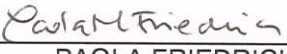


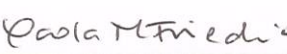
CLAUSE II: PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Understanding is to institutionally and collaboratively design, develop and implement appropriate projects according to regional initiatives and priorities as determined jointly, in order to develop three (3) key priorities shared with the pediatric cancer units: Education, Patient-Centered Care, and Research.

<p>CLÁUSULA TERCERA: DE LAS AREAS DE COOPERACIÓN</p>	<p>CLAUSE III: AREAS OF COOPERATION</p>
<p>La cooperación, entre las partes, según sus posibilidades serán, entre otras, las siguientes:</p> <p>Área de Capacitación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Oportunidades de solicitud de becas para capacitación en subespecialidades a nivel nacional y regional (desde Chile hacia St. Jude Global o de otras regiones del mundo a Chile) ▪ Iniciativas regionales y multirregionales (p. ej. sesiones educativas multidisciplinares en línea). ▪ Oportunidades de capacitación estructurada para diversos profesionales sanitarios (p. ej. invitaciones para participar en seminarios de capacitación de St. Jude). ▪ Nuevas iniciativas para el desarrollo de la capacidad y la implementación de investigaciones. 	<p>The cooperation between the parties - according to their possibilities - will include the following:</p> <p>Training Area:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Scholarship opportunities for subspecialty training at the national and regional levels (from Chile to St. Jude Global or from other regions of the world to Chile) ▪ Regional and multi-regional initiatives (e.g., online multidisciplinary educational sessions). ▪ Structured training opportunities for various healthcare professionals (e.g., invitations to participate in St. Jude training seminars). ▪ New initiatives for the development of capacity and the implementation of research.
<p>Área de Gestión:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Evaluación de necesidades estructuradas de los centros y recursos del sistema de salud para niños, niñas y adolescentes con cáncer en Chile. ▪ Desarrollo de iniciativas específicas basadas en evidencia y centradas en el paciente que abarquen toda la continuidad de los servicios según sea necesario. 	<p>Management Area:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Evaluation of structured needs of the centers and resources of the health system for children and adolescents with cancer in Chile. ▪ Development of specific evidence-based, patient-focused initiatives that span the entire continuum of services as needed.
<p>Área de Cooperación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cooperación de la comisión asesora de cáncer infantil (PINDA). 	<p>Cooperation Area:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cooperation of the Childhood Cancer Advisory Committee (PINDA).
<p>CLÁUSULA CUARTA: DE LA EJECUCIÓN DEL CONVENIO Y SUSCRIPCIÓN DE CONVENIOS ESPECÍFICOS</p>	<p>CLAUSE IV: PERFORMANCE OF THE AGREEMENT AND THE SIGNING OF SPECIFIC AGREEMENTS</p>
<p>En el contexto del presente Memorándum de Entendimiento, las partes podrán, de ser necesario, celebrar Convenios Específicos que resulten necesarios para el logro de los objetivos planteados.</p> <p>La realización de actividades específicas de cooperación entre las partes se desarrollará mediante la preparación de un plan anual de trabajo, de acuerdo a lo previsto en los Convenios Específicos, en los cuales se definirán y establecerán los programas, proyectos y/o actividades que se llevarán a cabo.</p>	<p>In the context of this Memorandum of Understanding, the parties may, if necessary, enter into the Specific Agreement that are necessary to achieve the stated objectives.</p> <p>The specific cooperation activities by the parties will be developed by means of an annual work plan, in accordance with the provisions of the Specific Agreements, in which the programs, projects and/or activities that are to be carried out will be defined and established.</p>

<p>CLÁUSULA QUINTA: COMPROMISOS DE ST. JUDE HOSPITAL</p>	<p>CLAUSE V: COMMITMENTS OF ST. JUDE HOSPITAL</p>
<p>ST. JUDE se compromete a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proporcionar las instalaciones necesarias para el desarrollo de las actividades de cooperación de St. Jude. - Designar a un punto de contacto que sirva de enlace entre ST. JUDE y EI MINISTERIO. - Formular, celebrar, coordinar y ejecutar de manera conjunta con EI MINISTERIO los Convenios Específicos, de ser el caso. - Contribuir a los esfuerzos de la relación con la participación de profesionales y técnicos, en el desarrollo de proyectos, cursos de capacitación, entre otros, en conjunto con el MINISTERIO. 	<p>ST. JUDE is committed to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Providing the necessary facilities for the development of St. Jude's cooperation activities. - Appointing a contact to serve as a liaison between ST. JUDE and the MINISTRY. - Formulating, celebrating, coordinating and carrying out the Specific Agreements, jointly with the MINISTRY, if applicable. - Contributing - with the participation of professionals and technicians - in the relationship efforts needed to develop projects, training courses, etc., in conjunction with the MINISTRY.
<p>CLÁUSULA SEXTA: COMPROMISOS DEL MINISTERIO DE SALUD</p>	<p>CLAUSE VI: COMMITMENTS OF THE MINISTRY OF HEALTH</p>
<p>El Ministerio de Salud a través de División Prevención y Control de Enfermedades (departamento de Manejo integral de cáncer y otros tumores) y la comisión asesora de Cáncer Infantil (PINDA) de la Subsecretaria de Salud Pública, se compromete a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proporcionar las instalaciones necesarias para el desarrollo de las actividades de cooperación. - Designar a un punto de contacto que sirva de enlace entre ST. JUDE y el MINISTERIO. - Ejecutar de manera conjunta con ST. JUDE, los programas, proyectos y las actividades programadas. 	<p>The Ministry of Health, through the Disease Prevention and Control Division (Department of Comprehensive Management of Cancer and Other Tumors) and the Childhood Cancer Advisory Committee (PINDA) of the Office of Public Health, commits to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Providing the necessary facilities for the development of cooperation activities. - Appointing a contact to serve as a liaison between ST. JUDE and the MINISTRY. - Executing programs, projects and scheduled activities in conjunction with ST. JUDE.
<p>CLÁUSULA SEPTIMA: DE LA COORDINACIÓN</p>	<p>CLAUSE VII: COORDINATION</p>
<p>Las partes acuerdan realizar todas las acciones de evaluación y coordinación que se encuentren a su alcance, para la adecuada implementación del presente Memorándum de Entendimiento.</p> <p>Para tal efecto, las partes designarán a un punto de contacto que haga las veces de interlocutor, permitiendo el cumplimiento de los objetivos del presente convenio.</p> <p>Las designaciones serán propuestas desde el Ministerio por la jefatura del departamento manejo integral de cáncer y otros tumores, de la División de Prevención y Control de Enfermedades, en conjunto con el coordinador nacional del grupo asesor de cáncer infantil (PINDA) y en el caso del ST. JUDE, por la directora médica, programas para América</p>	<p>The parties agree to carry out all evaluation and coordination actions within their reach, for the proper implementation of this Memorandum of Understanding.</p> <p>To this end, the parties will designate a contact who acts as an intermediary, who helps to fulfill the objectives of this agreement.</p> <p>The appointments will be proposed on behalf of the Ministry by the department head of the comprehensive management of cancer and other tumors, of the Disease Prevention and Control Division, in conjunction with the national coordinator of the Childhood Cancer Advisory Group (PINDA); and on behalf of ST. JUDE, by the medical director</p>

<p>Central y del Sur del St. Jude Global o su representante.</p> <p>Estas designaciones deberán ser puestas en conocimiento de la contraparte, a través del envío de documento formal.</p>	<p>of Central and South American Programs of St. Jude Global Global or his/her designee.</p> <p>The parties will be informed of these appointments by means of a formal document sent to the corresponding addresses.</p>
<p>CLÁUSULA OCTAVA: GRATUIDAD</p>	<p>CLAUSE VIII: GRATUITOUSNESS</p>
<p>El presente convenio no importa disponibilidad presupuestaria adicional, sino un acuerdo en torno al trabajo colaborativo destinado a facilitar el cumplimiento de su objetivo.</p>	<p>This agreement does not involve an additional budget availability, but rather an agreement related to collaborative work aimed at facilitating the fulfillment of its objective.</p>
<p>CLÁUSULA NOVENA: DE LA VIGENCIA</p>	<p>CLAUSE IX: VALIDITY</p>
<p>El plazo de duración del presente Convenio será de tres (3) años, contados a partir de la fecha de la total tramitación del acto administrativo que apruebe el presente convenio, pudiendo ser prorrogado por acuerdo de las partes, con una antelación de 90 días hábiles a su término.</p>	<p>This Agreement will be valid for three (3) years, starting from the date the processing of the administrative deed that approves this agreement is completed; the agreement may be extended if mutually agreed by the parties, 90 (ninety) business days prior to its expiration.</p>
<p>Cualquiera de las Partes o ambas de mutuo acuerdo, sin indicar causa para ello, podrán terminar el presente Convenio, dando aviso a la otra parte, por escrito, con una anticipación de a lo menos sesenta (60) días hábiles. De igual forma, el presente Convenio podrá terminarse por motivos de fuerza mayor y/o caso fortuito que imposibiliten el cumplimiento del objeto del Convenio.</p> <p>La terminación del presente Convenio no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades iniciados durante su vigencia, los cuales podrán continuar hasta su culminación, de no mediar decisión en contra de alguna de las partes.</p>	<p>Each party, or by mutual agreement, without disclosing the reason, may terminate this Agreement, by means of notice (written) to the other party at least sixty (60) business days in advance. This Agreement may also be terminated for reasons of force majeure and/or unforeseen circumstances that make it impossible to fulfill the purpose of the Agreement.</p> <p>The termination of this Agreement will not affect the validity or performance of the programs, projects or activities already begun during its period of validity, which may continue until completion, if no opposing decision is made by either party.</p>
<p>CLÁUSULA DECIMA: DE LAS MODIFICACIONES</p>	<p>CLAUSE X: MODIFICATIONS</p>
<p>Las partes de mutuo acuerdo podrán modificar el presente Convenio, para lo cual deberán celebrar la Adenda correspondiente, con las mismas formalidades que el presente acuerdo.</p>	<p>By mutual agreement the parties may modify this Agreement, in which case they must sign the corresponding Addendum, with the same formalities as this agreement.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA: NORMATIVA</p>	<p>CLAUSE XI: REGULATIONS</p>
<p>El presente convenio y las actividades que de él se deriven, se desarrollarán en el ámbito de las competencias legales de cada parte. Por consiguiente, la ejecución de las actividades se realizará en el marco de la legislación interna. Este acuerdo no genera ningún tipo de obligaciones internacionales para sus respectivos países o estados.</p>	<p>This agreement and the activities derived from it will be carried out within the scope of the legal powers of each party. Accordingly, activities will be carried out within the framework of each party's compliance with the national laws and regulations. This agreement does not generate any kind of international obligations for their respective countries or states.</p>

<p><u>CLAUSULA DÉCIMA SEGUNDA: MARCA ST. JUDE</u></p>	<p><u>CLAUSE XII: THE ST. JUDE TRADEMARK</u></p>
<p>En nombre de ST. JUDE, su marca o marcas de servicio, logotipos o los nombres de los actuales o ex empleados de ST. JUDE o médicos o personal docente afiliados, no debe ser utilizado por el MINISTERIO, ni ninguno de sus empleados, agentes, funcionarios, directores o afiliados, excepto con el previo consentimiento del CEO de American Lebanese Syrian Associated Charities, o su representante, en conformidad con el CEO de ST. JUDE.</p>	<p>On behalf of ST. JUDE, its service trademark(s), logos, or the names of its current or former employees, affiliated physicians or teaching staff are not to be used by the MINISTRY, or any of its employees, agents, officers, directors or affiliates, without the prior consent of the CEO of American Lebanese Syrian Associated Charities, or his representative, in agreement with the CEO of ST. JUDE.</p>
<p><u>CLAUSULA DÉCIMA TERCERA: EJEMPLARES</u></p>	<p><u>CLAUSE XIII: COPIES</u></p>
<p>El presente convenio se suscribe en dos (2) ejemplares, cada uno en idiomas español e inglés, en la misma fecha y con el mismo contenido, quedando un ejemplar en poder de cada parte.</p>	<p>This agreement is signed in two (2) copies, in English and Spanish, on the same date and with the same content; one copy is to remain in the possession of each party.</p>
<p><u>CLAUSULA DÉCIMA CUARTA: PERSONERÍAS</u></p>	<p><u>CLAUSE XIV: LEGAL CAPACITIES</u></p>
<p>La Personería de Doña Ximena Aguilera Sanhueza para representar al Ministerio de Salud, consta en Decreto Supremo N°251, de fecha 6 de Septiembre de 2022, del Ministerio del Interior y Seguridad Pública.</p> <p>La Personería de Dr. Carlos Rodríguez Galindo y Dra. Paola Friedrich, para representar a St. Jude Children's Research Hospital, Inc. Consta en carta de fecha 30 de noviembre de 2018, de James R. Downing de St Jude Children's Research Hospital, Inc.</p>	<p>The legal capacity of Mrs. Ximena Aguilera Sanhueza to represent the Ministry of Health is recorded in Supreme Decree No. 251, dated September 6th, 2022, of the Ministry of the Interior and Public Security.</p> <p>The legal capacity of Dr. Carlos Rodríguez-Galindo and Dr. Paola Friedrich to represent St. Jude Children's Research Hospital, Inc. is recorded in a letter dated November 30, 2018, from James R. Downing of St Jude Children's Research Hospital, Inc.</p>
<p> XIMENA AGUILERA SANHUEZA Ministro de Salud</p> <p> CARLOS RODRÍGUEZ-GALINDO, MD Vicepresidente Ejecutivo y Presidente Medicina Pediátrica Global St. Jude Children's Research Hospital, Inc.</p> <p> PAOLA FRIEDRICH, MD Directora Médica de los Programas Regionales de América Central y del Sur St. Jude Children's Research Hospital, Inc.</p>	<p> XIMENA AGUILERA SANHUEZA Minister of Health</p> <p> CARLOS RODRÍGUEZ-GALINDO, MD Executive Vice President and Chair Global Pediatric Medicine St. Jude Children's Research Hospital, Inc.</p> <p> PAOLA FRIEDRICH, MD Medical Director of Central and South America Regional Programs St. Jude Children's Research Hospital, Inc.</p>